

世界文豪书系

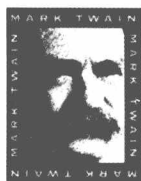
马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

4

河北教育出版社

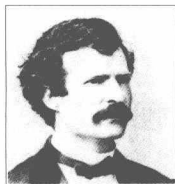




世界文豪书系

马克·吐温十九卷集

Mark Twain

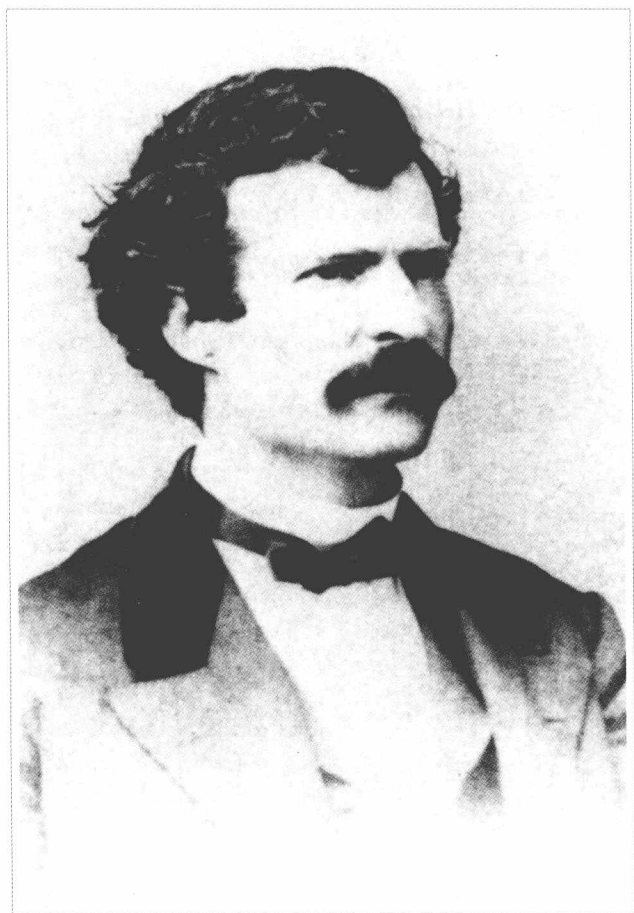


马克·吐温十九卷集

第四卷

傻瓜国外旅游记 1869

河北教育出版社



Mark Twain



傻瓜国外旅游记·卷一

译者序言	陈良廷	(3)
统一版本序		(9)
作者原序		(11)
第一章	人人谈论游览—旅程表—正式登记游览—名流食言	(13)
第二章	大事准备—显贵—出欧洲—勃鲁吉先生的看法—官舱十号—全体会议—终于出海了	(24)
第三章	乘客晕船—“远在海上”—老太爷受罪—苦中作乐—一条船五个船长	(28)
第四章	香客的海上生活—“犹太会堂”—写作班—杰克的日记—“教友城号”俱乐部—甲板上的舞会—模拟法庭—猜字谜—副船长发表看法	(32)
第五章	怪月亮—“船上时间”之谜—深海“居	



目 录

	民”——初次登上外国口岸——亚速尔群岛琐 记——勃鲁吉“破产”请客	(39)
第 六 章	老古董社会——奇风异俗——耶稣会的骗术——奇 形怪状朝圣记——俄罗斯铺路法的起源——同老 古董算账——又出海了	(46)
第 七 章	暴风雨之夜——西班牙和非洲在望——赫拉克勒 斯石柱——直布罗陀岩礁——皇后宝座——秘密石 洞探幽——私游非洲——在摩洛哥帝国登陆	(53)
第 八 章	摩洛哥，古城丹吉尔——奇景——古代社会的发 源地——我们发财了——非洲劫邮——摩洛哥发财 招祸	(66)
第 九 章	香客误陷险境——摩洛哥人修钟怪计——摩洛哥 人惩恶——婚嫁风俗——一个礼拜有三个礼拜天 ——伊斯兰教朝圣者巧计蒙混过关——敬猫如神 ——总领事享清福	(73)
第 十 章	海上过独立纪念日——地中海落日——“圣人” 发表高见——庆祝典礼——船长祝辞——法国在望 ——言语不通的当地人——在马赛——大城市迷路 ——法国风光	(79)
第 十 一 章	入境随俗——没有肥皂——菜单——“一位美国先 生”——希奇的发现——长脚鸟香客——活人坟—— 长期幽禁——大仲马小说中的人物——囚禁铁面 人的地牢	(87)
第 十 二 章	法国逍遥游——法国列车奇闻——法国人的礼仪 ——法国铁路无事故原因——“老出门”——终于 到了巴黎——观光——野蛮修面	(93)
第 十 三 章	又遇麻烦——皮厚分格先生——重新为法国人命 名——落入巴黎向导魔掌——国际博览会——军事	

	检阅—目睹拿破仑及土耳其皇帝御容	(105)
第十四章	历史悠久的巴黎圣母院—珍宝与圣物—十字架传说—陈尸所—不堪入目的康康舞—火光烛天，卜朗亭走钢丝—卢浮宫—大公园—名胜古迹的保存	(116)
第十五章	法国国立公墓—名人长眠之地—阿倍拉尔与哀绿绮思的故事—本处通用英语—本处备有各色美国酒类—美国人闯殿惊驾—盛名难副的女店员—离开巴黎	(125)
第十六章	凡尔赛—得乐园—仙境公园—失乐园—拿破仑的战略	(139)
第十七章	意大利在望—宫殿城—热那亚妇女的美—天才向导—壮丽的教堂—妇女不准入内—热那亚人如何生活—宏伟的建筑—六万人的公墓	(145)
第十八章	飞越意大利—马伦哥—初睹大教堂—大教堂奇观琐记—石壁的恐怖景象—不快的经历—善人—墓中讲道—成吨金银—圣物	(155)
第十九章	斯卡拉大剧院—彼特拉克与萝拉—卢克蕾茜亚·包尔查—精美绝伦的壁画—古罗马大剧场—欧洲生活的主要魅力—意大利浴—世界第一名画—奇怪的回声—一个法郎买一个吻	(164)
第二十章	铁路沿线的意大利田园—依法进行烟熏消毒—科莫湖夜色—湖景—科莫湖与塔霍湖对比—欣逢同舱	(180)
第二十一章	美丽的莱科湖—驾马车出游—瞌睡乡—血淋淋的圣龕—惊心动魄的中世纪传奇—丑角辈	



	出之地—威尼斯快到了	(187)
第二十二章	威尼斯之夜—快乐的小艇船夫—月夜盛会— 威尼斯名胜—共和国始祖的败落	(196)
第二十三章	有名的小艇—圣马可大广场及飞狮—充内行 在国内外—名人墓—奚落古代大画家—又上路了	(207)
第二十四章	乘火车穿越意大利—佛罗伦萨小游—但丁与 伽利略—穷奢极侈—美妙的镶嵌细工—比萨 斜塔—古教堂—钟摆老祖宗—新的圣墓—没 落的比萨共和国—在莱克亨—心满意足地又 回到船上一拜访加里波的将军—检疫	(220)
第二十五章	劳民伤财的工程—铁路的豪华气派—如何弥 补亏空的国库—大教堂的穷奢极侈—富丽堂 皇与贫困苦难—怨声载道—为牧师说句好话 —奇维塔韦基亚的荒凉景象—去罗马	(230)
第二十六章	圣彼得堂的豪华—圣物—圆屋—顶上所见美 景—宗教法庭—修道士的骗人把戏—破败的 大剧场—全盛时代的大剧场—大剧场的节目 单——一千七百年前的罗马报刊剧评	(239)
第二十七章	“观看别人受屠杀的娱乐”—从不抱怨的 人—令人厌烦的话题—愚蠢的向导—罗马地 下墓室—热情烧断肋骨的圣徒—心脏流血的 奇迹	(258)

傻瓜国外旅游记·卷二

第 一 章	嘉布遣会修道院—死人大欢聚—梵蒂冈大博 物馆—艺术受教皇庇护—罗马的神圣级别
-------	---

		(275)
第 二 章	那不勒斯—天使报喜—登维苏威火山记—神父玩弄的奇迹—外国人与马车夫—山坡眺望 那不勒斯夜景—登维苏威火山记(续)	(285)
第 三 章	登维苏威火山记(续)—那不勒斯湾的名胜 —熔岩—登维苏威火山记(续)—到达山顶 —火山口—下维苏威火山记	(291)
第 四 章	埋没的庞贝城—法庭—废墟—死者的足迹— 戏馆、面包铺、学校—灰烬保存的遗骸—英 勇殉职者—盛名易逝	(301)
第 五 章	斯特龙博利岛—西西里月夜—环游希腊群岛 —雅典—阿克罗波利—失利—瞻仰古代名人 —破败的塑像—美景—名胜	(310)
第 六 章	现代希腊—爱琴海与达达尼尔—历史的足迹 —君士坦丁堡—大清真寺—一千零一根圆柱 —斯坦布尔大商场	(326)
第 七 章	缺少道德, 缺少威士忌—女奴市场报道—君 士坦丁堡的狗—土耳其的报纸—土耳其的饭 菜令人大倒胃口—土耳其浴是骗人把戏—土 耳其咖啡也是骗人把戏	(338)
第 八 章	途经博斯普鲁斯海峡与黑海—向导“摩 西”—荒凉的塞瓦斯托波尔—在俄国受到殷 勤接待—搜罗纪念文物—旅客“小股”出动	(350)
第 九 章	在九千英里外的东方—俄国的仿美国城市— 身后哀荣—旅客晋见俄国专制君主	(355)
第 十 章	沙皇夏宫—准备接受可怕考验—沙皇接见— 在大公处做客—可爱的别墅—总督来访—贵	





	宾	(359)
第十一章	回到君士坦丁堡—水手模仿晋见皇帝—古城士麦那—所谓“东方豪华”的骗人把戏—预言家—和蔼可亲的亚美尼亚姑娘	(370)
第十二章	士麦那名胜—殉道者波力卡普—七座教堂—六座士麦那城的遗址—神秘的蚝矿—米勒的传统—传说中的古城造了铁路	(378)
第十三章	古城以弗所游记—古城阿雅沙鲁克—可恶的驴子—奇形怪状的一行旅客—过眼烟云的荣华—七眠子的传说	(383)
第十四章	圣地近在眼前—该死的通译—采用“远道”游程—在叙利亚—闲谈贝鲁特—装备—可怕的坐骑—香客的“风格”	(394)
第十五章	黎巴嫩山区的“杰克逊维尔”—劣马耶利哥—一天路历程—圣经故事发生地点：黑门山—约书亚的战场—掷亚基	(401)
第十六章	古老的风俗—不朽的巴勒贝克—古迹—到处涂鸦的游客—香客信守教规—巴兰驴子的饮水泉	(408)
第十七章	摘自笔记本—天堂乐园—美丽的大马士革—古城里的东方风光—大马士革的街车—所谓“直街”—穆罕默德墓与圣乔治墓—屠杀基督教徒—乃幔故居—麻风病的恐怖	(414)
第十八章	霍乱—酷热—宁录墓—最壮观的废墟—跨越圣地边界—在约旦河源头沐浴—搜罗新的纪念文物—该撒利亚·腓力比的废墟—听过使徒传道的人—阿拉伯人对马的“崇拜”	(426)
第十九章	丹—巴珊—革尼撒勒—巴勒斯坦之小—历史	

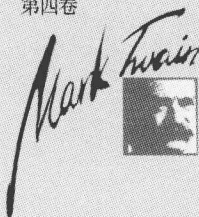
	的残片—乡土风貌—贝都因牧羊人—葛里姆 笔下的贝都因人—约书亚的战场—巴拉作战 ——一片荒芜	(438)
第二十章	杰克冒险—约瑟的谷仓—约瑟的故事—约瑟 与以扫—革尼撒勒的圣湖—香客的一片喜悦 ——我们为何不能在加利利海航行—迦百农— 救主的兄弟姊妹—到抹大拉去	(448)
第二十一章	艺术与建筑的珍品—香客被尊为上宾—抹大 拉的马利亚的家—提庇留皇帝及其百姓—加 利利圣海—加利利之夜	(462)
第二十二章	古代浴室—十字军最后一次战役—他泊山— 他泊山顶眺望—花园忆游—先知底波拉故居	(473)
第二十三章	到拿撒勒—骆驼咬人—拿撒勒的天使报喜洞 ——约瑟的作坊—圣石—圣母泉—文人的好奇	(483)
第二十四章	救世主的童年—隐多珥，女巫之乡—拿因— “沙漠的自由之子”—古城耶斯列—耶户的 功绩—撒马利亚及其被围经过	(494)
第二十五章	示剑—约瑟墓真迹—雅各井—示罗—拉玛、 比录、撒母耳墓及贝拉泉—耶路撒冷在望	(509)
第二十六章	记耶路撒冷—圣墓堂—耶稣墓—戈德弗鲁瓦 的剑—亚当墓—殉难士兵—麦基洗德墓—基 督遇难处	(516)
第二十七章	苦难历程—所罗门庙—奥玛清真寺—大卫与 扫罗的法庭—西罗安池—客西马尼园	(531)
第二十八章	伯大尼与拉撒路的住处—贝都因人—古城耶	





	利哥—死海—隐士—羚羊—救世主诞生地， 伯利恒基督诞生堂—著名的“奶”窟—回到 耶路撒冷	(543)
第二十九章	离开耶路撒冷—参孙—到达雅法—硝皮匠西 门故居—漫长的朝圣历程告终—巴勒斯坦风 景—诅咒	(560)
第三十章	又回到海上的家—杰克的打扮—杰克父亲的 临别赠言—到埃及—在亚历山大港上岸—开 罗街景—牧人旅馆—动身去金字塔	(565)
第三十一章	宝货驴子—埃及人的朴素—芦苇中的摩西— 圣人家族寄居的地方—金字塔—庄严的狮身 人面像—伟大古老的埃及	(574)
第三十二章	回国—令人丧气的笔记本—孩子的日记—在 古老的西班牙小镇	(589)
第三十三章	加的斯—美丽的马德拉群岛—同“百慕大的 朋友”告别—收拾行李回家—第一件意外— 到家了—阿们	(593)
	发表在报上的告别辞	(597)
	结 束 语	(604)

马克·吐温十九卷集
第四卷



傻瓜国外旅游记·卷一

(1869)

陈良廷 徐汝椿 译

SHAGUA GUO WAI LUYOUJI JUAN YI

译者序言

□ 陈良廷

1869年7月末，美国出版界最轰动的大事是出版了一本叫《傻瓜国外旅游记》（又名《新天路历程》^①）的新书。虽然定价高达3.5美元一本，而且是由当时专营预约订购的美国出版公司派人挨家挨户推销的，但是当年销售量仍达三万多册，这种惊人的成就是空前的。未几，此书还一再重版，三年中印数超过十万。不久在英国也大量印行，随即在欧洲国家又出现了好几种语言的译本，三十四岁的作者马克·吐温这名字从此家喻户晓，他的作品几乎人手一册。全国各地都把他誉为当代幽默大师。1870年2月2日，马克·吐温和奥莉薇娅·蓝登举行婚礼，出版商的礼物是该书头三个月销售的版税，一张四千美元的支票。随着《傻瓜国外旅游记》的广受欢迎，马克·吐温登上了世界文坛。在其后的四十年中，他孜孜不倦地写下了一部又一部给读者带来欢愉、激起共鸣的作品。在他留传后世

① 书名套用英国作家约翰·班扬（1628—1668）的讽喻小说《天路历程》。





的大量作品里，既有长篇小说、短篇小说，又有诗歌、剧本、日记、书信、游记、传记、讽刺杂文、幽默小品和政治论文，涉猎范围广博，各种文体都运用自如、得心应手，而且一贯保持文字通俗、涉笔成趣的风格。他笔下塑造的汤姆·索耶、哈克贝利·费恩等都已成为脍炙人口的人物，然而，这些人物都没有一个像这本书中所描写的一帮远渡重洋、结伴漫游异国异乡、回溯历史长河源头的美国“傻瓜”游客的经历那样，给予人们那么多的乐趣、那么多的教益和那么多的启迪。

这本书是马克·吐温的第一部重要长篇著作，严格说来，这是一部通讯集，也可以称做旅游记。在马克·吐温的多部游记作品中，当推这部为美国游记文学的嚆矢。虽然全书由五十九篇通讯组成，但是经过编辑加工后，通篇读来倒也一气呵成。

1867年初，这位青年时期曾同幽默作家阿特缪斯·沃德和小说家布勒特·哈特组成旧金山文学团体的核心人物，偕同母亲、姐姐来到圣路易斯，看到报上刊登旅行团包租“教友城号”轮船游览地中海国家和朝拜圣地的广告，不禁怦然心动，便写信给旧金山的《阿尔塔加利福尼亚报》，请他们资助他出洋报道这一盛举。条件是每星期为报社写两篇通讯，每篇通讯稿费另付二十元。条件讲定后，他便赶到纽约的旅行团去报名付费，生怕根据广告上的规定，没有名人为他担保，会被拒之门外。谁知旅行团不但马上接受他的报名，而且还把他抬出来作为入团名人加以宣传，因为他1865年就在纽约一家杂志上发表短篇小说《加拉维拉斯县出名的跳蛙》而且出了名。1867年6月8日，载重量一千八百吨的“教友城号”轮船终于载了六十六位游客启碇远航，报上吹嘘的“名人”游客实际上仅马克·吐温一人而已，但游客并不以此为憾，反而把这一位平易近人、谈吐风趣的旅伴引为知己，喜欢经常围着他，听他天南

地北的神聊，他也不时把自己替《阿尔塔加利福尼亚报》写的通讯稿念给大家听。在这些热心的听众中，有一位是来自克利夫兰的中年妇女，范朋克夫人，她是《纽约先驱报》的主笔兼特派记者，富有文学修养和写作经验。而当时马克·吐温仅仅在报刊杂志上发表过一些游戏文章、随笔小品和短篇小说，而且大部分作品都写得粗糙，不够成熟，因为他毕竟没有上过正规学校，只是从小生长在密西西比河畔的小镇上，整天听当地穷苦白人和黑人讲述荒诞离奇的故事而学到些知识；十二岁时父亲去世，他就不得不同母亲分挑养家重担，先后当过报童、杂货铺伙计、铁匠铺帮工、书店小跑街、药房打杂工、印刷厂学徒；十五岁时才到哥哥奥里昂办的报馆当排字工人，偷空学做代理编辑，逐步学写文章。丰富的社会经验加上勤学苦练，兼收并蓄，才使他终于磨炼成为一个作家。因此，他很愿意虚心听取范朋克夫人的批评意见，接受她诚恳的帮助。她教导他力戒浮躁，提高他的鉴赏力。他在写作过程中不断改进，凡是她认为写得差劣的稿子，他都不惜撕掉重写。拿《傻瓜国外游记》若干写得认真的篇章同他早期作品比较一下，就不难看出其间的差距。在国外将近半年的旅游观光期间，他为该报写了五十三篇通讯，其中有四篇因邮误遗失。此外，他还为《纽约先驱报》和《纽约论坛报》写了六篇通讯。这些通讯都写得生动有趣、有声有色、充满新奇色彩和幽默笔调，使看厌枯燥平庸的日常琐事报道的读者耳目一新。11月9日，“教友城号”返抵纽约港，这一时又成为社会热门话题。哈特福的美国出版公司看准时机，提出将他这组通讯编辑成册出版，代价是一次付清稿酬一万美元，或者按印数支付版税，他考虑之后，接受了后一方案。于是他回到旧金山，搜集通讯剪报，整理重写，花了一番心血，才于1868年7月底把全部稿件交给出版

